

口译奖学金经验谈：中级三等奖周道远口译笔译 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/644/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E5_A5_96_E5_c95_644866.htm 周道远，于09春季中口考试中获得212.0分。很高兴我能在这次中级口译考试中取得较好的成绩，并有幸与大家分享我在口译学习中的一些体会和心得。在我看来，要在中级口译笔试中取得高分并非难事，我们需要的仅仅是两点对英语的兴趣和必要的考试技巧。兴趣是最好的老师大家都明白这个道理，但要真正培养浓厚的兴趣并长久地将其保持并不容易。我在成都实验外国语学校度过了初高中六年的时光。良好的英语学习氛围、别具一格的英语教学方式、各式各样的英语比赛让我发现了英语的魅力。高一时，我加入了学校的翻译兴趣小组，学习了一些在会议上做翻译的基本技巧，我对翻译的兴趣于此被点燃了。我目前是浙江大学数学与应用数学专业大二的学生。这是一个完完全全的理科专业，除了几门必修的英语课及一些英文授课的数学课，我在课堂上与英语打交道的机会少得可怜，课后大量的时间也用于学习数学，但我以各种方式学习英语的时间却从未因此减少。英文歌是我每天睡前的必修课，看美剧、英文电影是我放松的最好方式，英文杂志是我做数学题目疲倦时最有效的调节剂，英语演讲比赛、英语辩论赛等英语竞赛是我挑战自我、展示自我的舞台。听说读写译是英语学习的五大方面，但它们并不是独立的。听说读写能力的提升对翻译有很大的帮助。在这里，我建议大家不妨从培养对英语及口译的兴趣开始，这样学习英语的效率会提高很多。我认为看不带任何字幕的FRIENDS是个不错的选择短

小的故事在带给你无尽的欢笑同时能让你的听力得到最大的锻炼。当遇到不懂的对白时，再多听几遍，最后再参考script。另外，《疯狂英语（阅读版）》、《心灵鸡汤》都是不错的阅读材料。其中的一些写得很美的文章或段落可以背下来以提高语感；一些难度适中的文章可以试着翻译一下，再对照书中的翻译。我要年薪百万 Practice makes perfect 我在参加考试前两三周集中做了几套题，刚开始效果不太理想，尤其是听力，但在多加练习后逐渐找到了一些方法，成绩提高了很多。在这次考试中，我听力得到了让我满意的83分。在这里我就将我做听力的一些方法与大家分享。首先，spot dictation。我认为答这部分时做到专注与细心就够了，至于什么分析前后文，预判填空词汇等等是没有必要的。听到填空处，一定要注意其前后的单词，不能多写或漏掉单词，千万不能想当然地写上一个听力中出现的词组就完事，要注意是否能和前后接上。来不及写全时，就先用符号或简写代替，不要影响后面的空，最后再来回忆，誊写到答题纸上。其次，sentence translation。刚开始练习时，我总担心写不全句子的意思，句子刚开始读，我就考试奋笔疾书，到头来，句子念完了，我却全然不知这句话的中心意思是什么。也就是说，一味地记笔记是得不偿失的，听懂句子的意思才是最重要的。后来，我减少了对笔记的依赖，尽量依靠短效记忆，只用笔记下关键词和逻辑关系，取得了突飞猛进的进步。但时间是另外一个问题，很多时候，我还没来得及写完一句话，下一句又开始了。我建议大家在听完一句话后稍作整理再开始写。这样，万一没写完，听力结束后，回过头来看还能回忆出它的意思。最后，passage translation。这显然是听力，甚

至是整张卷子中最难的一部分。我觉得，要做好这部分，好的笔记非常重要。笔记不仅要记录尽量多的关键词，更应该把句子之间的逻辑关系展示出来，便于翻译。但是，和上一部分一样，听懂内容才是最重要的，笔记是建立在听懂的内容上的，相当于是自己在回忆原文时的一种提醒和补充。箭头、括号等的使用可以起到不下的作用。其实，在这次考试中，我有一篇段落翻译得不是很好。我当时就过于纠结于birth rate和intelligence这样的字眼了，而忽略了其中的逻辑关系，导致翻译时意思与原文出现了偏差。Practice makes perfect，以上只是我在练习中的一些心得，我相信大家在适当的练习后一定会取得巨大的进步，并能总结出一套适合自己的答题方法。我觉得口译不仅仅是一张证书，在英语学习、口译练习中所获得的快乐才是最有价值的。希望我的一些体会能对大家有些帮助。最后，祝大家能在口译考试中取得好的成绩，英语成绩取得进步！100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com